

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИНЦИПОВ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НАРЕЧИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Суднишникова Алина Олеговна

магистрант

Московский городской педагогический университет, Москва

Аннотация. В данной статье рассматриваются принципы взаимодействия прилагательного и наречия в английском языке. Особое внимание уделяется их разграничению, что является основополагающим критерием для осуществления адекватного перевода.

Ключевые слова: наречие, прилагательное, перевод, иностранные языки.

PRINCIPLES OF INTERACTION OF ADJECTIVES AND ADVERBS IN ENGLISH

Sudnishnikova Alina Olegovna

graduate student

Moscow City Teacher Training University, Moscow

Abstract. The paper focuses on principles of interaction of adjectives and adverbs in English. Improper distribution of adjectives and adverbs can be the cause of inadequate translation.

Keywords: adverb, adjective, translation, foreign languages.

К трудностям, связанным с чтением и переводом литературы на иностранных языках, можно отнести правильное употребление определенной группы прилагательных и наречий. Вопрос разграничения онимичных прилагательных и наречий волнует многих лингвистов, поскольку данные классы слов состоят в тесном родстве, неся в своей семантике значение признаковости. Основным критерием разграничения этих единиц учеными признается функционально-позиционный: прилагательное занимает присубстантивированную позицию, наречие – приглагольную. Тем не менее, признается, что наречие как полифункциональный класс способно определять и существительное. Так, еще Г. Суит утверждал, что в случаях, когда наречие определяет существительное в занимаемой по отношению к нему «предпозиции», оно не отличается от прилагательного. Если же лексема предшествует именной группе (существительному с артиклем), то ее можно причислить к наречию, приближающемуся по значению к прилагательному.

М.Я. Блох пишет о частичной адъективации наречий в случаях сочетания с прилагательным, поскольку тогда они называют признак признака и, следовательно, обладают номинативным потенциалом [1, с. 423].

В пособии по переводу Я.И. Рецкера целая глава посвящена замене прилагательного наречием при переводе с английского на русский язык. Автор объясняет, что этот процесс часто связан с использованием в английском тексте так называемых «перенесенных эпитетов» [4, с. 112].

- 1) *Lord Nasby stretched a careless hand.* – Лорд Нэсби небрежно протянул руку.
- 2) *Poirot waved an eloquent hand.* – Пуаро картинно помахал рукой.
- 3) *The Democrats, cheered by striking gains in the November elections, were casting a hopeful eye toward 1932.* – Ободренные своим поразительным успехом на ноябрьских выборах, демократы с надеждой ожидали 1932 года.

Совершенно неизбежна замена наречий, не имеющих прямого соответствия в русском языке, вроде следующего:

- 4) *The Times editorially pointed out...* – Газета «Таймс» в передовой статье отмечала...

Грамматическая трансформация – частичная или полная – бывает необходима при переводе неличных форм глагола и глаголов в страдательном залоге.

Учебник О.А. Сулеймановой, Н.Н. Беклемешевой и К.С. Кардановой направлен на формирование практических навыков перевода на основе системы объяснения переводческих трудностей. Пособие направлено на выработку практических переводческих умений. В пособии имеется подзаголовок, посвященный метонимии наречий. Автор пишет, что ряд наречий, например интенсификаторов, при переводе на русский язык требует грамматической перестройки высказывания. Более того, если в английском языке эти интенсификаторы используются с глаголом, то при переводе на русский язык интенсификатор модифицирует не глагол, а существительное, сопровождающее глагол [5, с. 115-137].

*The social worker seemed **particularly** troubled by my dad.* – **Именно мой папа больше всех докучал социальному работнику.**

Так автор подробно описывает различные случаи перевода таких интенсификаторов как *increasingly, unrealistically, specifically, inexplicably*. Далее О.А. Сулейманова упоминает, что наречие как вводное слово может разворачиваться в вводное парентетическое высказывание: *ironically, incidentally*. Более того, наречие может также вносить информацию об оценке, за которую автор не несет личной ответственности: *presumably, admittedly* – как *утверждают, как допускают*.

В следующем подзаголовке «Метонимия прилагательных и причастий» точка зрения О.А. Сулеймановой совпадает с точкой зрения Я.И. Рецкера о замене, которые претерпевают прилагательные при переводе

на русский язык. Автор говорит, что английское прилагательное переводится на русский наречием:

*She is a **real** beauty.* – Она **по-настоящему** красива.

К тому же, О.А. Сулейманова отмечает расхождения между языками в случае с глаголами чувственного восприятия:

*It feels **soft**.* – На ощупь **приятно**.

Важным замечанием автора является рассмотрение причинно-следственной метонимии, в рамках которой релевантной оказывается регулярная переводческая метонимия: англ. Предикат состояния, а рус. предикат действия:

*He is a **fast** runner.* – Он **быстро бегаем**.

В английском языке по форме прилагательные и наречия отличаются друг от друга и легко узнаются в тексте. Но есть прилагательные и наречия омонимы, при переводе которых может возникнуть путаница, и в итоге привести к ошибкам как при переводе с русского языка на английский, так и при переводе с английского на русский.

Необходимо обратить внимание на прилагательные и наречия, которые имеют одинаковую форму, например, *fast* наречие совпадает с *fast* прилагательным «*Infection was transmitted fast shortly after...*», «*They become infected due to fast stimulation*»; с суффиксом *-ly* *yearly* прилагательное «*estimated yearly cost from heat stress was about 2,4 billion*» совпадает по форме с наречием с таким же суффиксом *-ly* «*The total loss to heat tress was 25 million yearly*». Есть прилагательные с суффиксом *-ly*, на которые следует обратить внимание: они образованы от существительных, например, *friendly*, *lovely*, а соответствующих наречий нет. С другой стороны, есть наречия без суффикса *-ly* (*close*) и наречие с суффиксом *-ly* (*close*); *fair* прилагательное, *fair* наречие, *fairly* наречие. Во время работы над текстом и при выполнении адекватного и точного перевода необходимо указывать на эту особенность прилагательных и наречий, так как неко-

торые наречия употребляются только в словосочетаниях, например, наречие *easy* (*take it easy*), и наречие *easily* (*he won it easily*).

Таблица 1

**Прилагательные и наречия с одинаковой формой,
которые схожи по значению**

	Прилагательное	Наречие
Clean	Чистый: <i>The surface should be clean.</i> – Поверхность должна быть чистой	Начисто: <i>The kitchen must be clean washed.</i> – Кухню надо хорошенько вымыть Полностью, совершенно, совсем, начисто, напроць: <i>The words have gone clean out of my head.</i> – Слова напроць вылетели у меня из головы
Dead	Мертвый: <i>The man was dead.</i> – Человек был мертв	Полностью, всецело, целиком: <i>I am dead certain that he is guilty.</i> – Я полностью уверен, что он виноват Точно, ровно: <i>We arrived dead on time.</i> – Мы прибыли точно вовремя
Fast	Быстрый, крепкий, стойкий: <i>My car is very fast.</i> – Эта машина очень быстрая. <i>This paint is fast.</i> – Это стойкая краска	Быстро, крепко: <i>He always drives too fast.</i> – Он всегда ездит очень быстро. <i>They were fast asleep.</i> – Они крепко спали
Little	Маленький, небольшой, мало: <i>A little bird landed on the bench.</i> – Маленькая птичка села на скамейку. <i>She had little money.</i> – У нее было мало денег	Мало, в малой степени: <i>I wrote little of what she explained.</i> – Я записал немного из того, что она объясняла
Long	Длинный, долгий: <i>The lecture was long and boring.</i> – Лекция была длинная и скучная	Долго: <i>I waited for you so long.</i> – Я так долго тебя ждал
Much	Обильный, в большом объеме (много): <i>There is much light in this room.</i> – В этой комнате много света	Очень: <i>I like swimming very much.</i> – Я очень люблю плавать
Well	Хороший, в хорошем состоянии, здоровый: <i>She was ill last week but she is well now.</i> – На прошлой неделе она была больна, но сейчас она здорова	Хорошо: <i>He can sing very well.</i> – Он очень хорошо поет

Работая с подобными прилагательными и наречиями, появляется необходимость постоянного повторения устойчивых сочетаний с наречиями и прилагательными. Для понимания текстов важно не только знать значения такой группы наречий, которая имеет одинаковую форму с прилагательными, но и уметь оперировать специфичными тонкостями и особенностями языка.

Как известно, проверка перевода на уровне предложения предполагает проверку смысловых отношений между частями предложения с тем, чтобы убедиться, вписывается ли перевод отдельных слов и словосочетаний в общую атмосферу предложения и текста. Кроме того, неумение определить часть речи по морфологическим признакам, обусловлено, с одной стороны, специфическими особенностями структуры английского языка, а, с другой стороны, недостаточной работой со словообразовательными суффиксами, которые могут не только указывать на определенную часть речи, но и придавать ей то или иное значение. Неправильный перевод одного слова из-за неумения определить часть речи, может привести к нарушению причинно-следственных связей в предложении и искажению общего смысла.

Список использованных источников

1. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. М.: Высшая школа, 2003. 423 p
2. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 261 p.
3. Ernst T. On the role of semantics in a theory of adverb syntax // *Lingua*. 2007. 117. P. 1008-1033.
4. Рецкер Я.Р. Теория перевода и переводная практика. М.: Ж. Высшая школа, 1974. 112 с.
5. Сулейманова О.А. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова. М.: «Академия», 2010. 176 с.
6. Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др. М.: Издат. центр «Академия», 2010. С. 115-137.